

No. 27924

**BRAZIL
and
GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the project
“Training of Forest Technicians of the President Costa e
Silva High School at Irati”. Brasília, 27 December 1990**

Authentic texts : German and Portuguese.

Registered by Brazil on 15 February 1991.

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet
“Formation de techniciens forestiers au collège Président
Costa e Silva de Irati”. Brasília, 27 décembre 1990**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 15 février 1991.

ECHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "TRAINING OF FOREST TECHNICIANS OF THE PRESIDENT COSTA E SILVA HIGH SCHOOL AT IRATI"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « FORMATION DE TECHNICIENS FORESTIERS AU COLLEGE PRÉSIDENT COSTA E SILVA DE IRATI »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I.
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 27/12/90

EZ 445/PR/1192/90

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 27. Dezember 1985 DCOPT/DAI/DE-I/DPB 291/644 (B46) (F36) sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Weiterförderung des Vorhabens der Technischen Zusammenarbeit zur Förderung der Forsttechnikerschule in Irati, Paraná (PN 76.2036.2) vorzuschlagen:

¹ Came into force on 27 December 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen die Zusammenarbeit mit dem Ziel fort, praxisorientierte Forsttechniker auszubilden.

2. Obliegenheiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
 - (1) Sie entsendet Kurzzeitsachverständige und Gutachter für die Bearbeitung von Spezialproblemen, insbesondere für die Gebiete
 - Waldarbeit, Forsttechnik

 - Waldbau

 - Forsteinrichtung

 - Holzmeßlehrefür die Dauer von bis zu insgesamt 20 Mann/Monaten.

 - (2) Sie liefert an Ausstattung insbesondere Ersatzbeschaffungen für gelieferte Ausrüstungsgegenstände bis zu einem Gesamtwert von 300.000,00 DM.

 - (3) Sie übernimmt die Kosten für:
 - a) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte außerhalb der Föderativen Republik Brasilien;

- b) den Transport und die Versicherung des in Nummer 2, Absatz 2 genannten Materials bis zum Entladehafen;
 - c) die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen.
- (4) Sie bildet bis zu zwei brasilianische Fachkräfte auf den Gebieten
- Forstwirtschaft
 - Agroforstwirtschaft

aus und fort, die nach ihrer Rückkehr im Rahmen des Vorhabens die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fortführen.

3. Obliegenheiten der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

- (1) Sie stellt dem Vorhaben das folgende Personal zur Verfügung und übernimmt die entsprechenden Kosten:
- a) 1 Forstingenieur als Direktor der Forsttechnikerschule
 - b) 8 Forstingenieure, hauptamtlich als forstliche Lehrer

- c) 5 Forsttechniker, hauptamtlich als forstliche Lehrer
 - d) 3 Lehrer für die allgemeinen Grundlagenfächer
 - e) 1 Referent im Erziehungsministerium in Curitiba/Paraná und
 - f) notwendige Hilfskräfte.
- (2) Sie schafft und vermittelt Kontakte zu den landwirtschaftlichen Beratungszentren sowie zu halbstaatlichen Organisationen, in denen Ausbildungsmaßnahmen durchgeführt werden zwecks Verbreitung der bisher erarbeiteten Beratungsgrundlagen.
- (3) Sie stellt auf ihre Kosten für das Vorhaben die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung auf ihre Kosten liefert.
- (4) Sie gewährleistet nach Anforderung durch den Projektträger die unverzügliche Entzollung der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung gestellten Sachgüter.
- (5) Sie übernimmt die Transportkosten und das Lagergeld für die von der Bundesrepublik Deutschland

zur Verfügung gestellten Ausrüstungsgegenstände im brasilianischen Hoheitsgebiet.

- (6) Sie befreit das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Einfuhrabgaben, Steuern und öffentlichen Abgaben. Bezüglich der Sachgüter, die in Brasilien beschafft werden, soll gesondert über die Befreiung von öffentlichen Abgaben verhandelt werden, um eine diesbezügliche Regelung nachträglich in die vorliegende Vereinbarung einzufügen, ohne jedoch durch diese Verhandlungen solche Sachgüterbeschaffungen zu behindern, die vor ihrem Abschluß getätigt werden.
- (7) Sie trägt die administrativen Kosten für den Betrieb und die Instandhaltung des Vorhabens.
- (8) Sie sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch brasilianische Fachkräfte fortgeführt werden.
- (9) Sie sorgt dafür, daß brasilianische Fachkräfte, die im Rahmen dieser Vereinbarung in der Bundesrepublik Deutschland, in der Föderativen Republik Brasilien oder in anderen Ländern aus- und fortgebildet werden, rechtzeitig und mit Zustimmung der deutschen diplomatischen Vertretung oder der von dieser angegebenen Fachkräfte benannt werden.

(10) Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

4. Die entsandten Fachkräfte und die in dem Vorhaben eingesetzten brasilianischen Fachkräfte haben folgende Aufgaben:

(1) Praxisorientierte Ausbildung von Forsttechnikern;

(2) Ausbau der Beratungstätigkeit für Forstbetriebe, insbesondere im Bereich Waldarbeiterausbildung und Forsttechnik;

(3) Verstärkung der Öffentlichkeitsarbeit, um den Stellenwert der Schule zu sichern, die Verbindung zur Praxis aufrechtzuerhalten und die Einstellung von Forsttechnikern zu fördern;

(4) Vorbereitung und Durchführung eines lateinamerikanischen Seminars über die forstliche Ausbildung von mittleren Führungskräften.

5. Das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in der Föderativen Republik Brasilien in

deren Eigentum über; das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

6. Durchführende Stellen

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland benennt für die Durchführung ihrer Obliegenheiten die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien benennt für die Durchführung des Vorhabens das Erziehungsministerium des Bundesstaats Paraná.

7. Allgemeine Bestimmungen

(1) Die durchführenden Stellen werden Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan festlegen und, falls notwendig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

(2) Es gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 und die Vereinbarung vom 20. Juli 1978 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den unter den Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen darstellen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. EKKEHARD HALLENSLEBEN

Sua Excelência O Senhor José Francisco Rezek
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Brasília, 27 December 1990

EZ 445/PR/1192/90

Sir,

With reference to the exchange of notes DCOPT/DAI/DE-I/DPB 291/644 (B46) (F36) of 27 December 1985 and pursuant to the Basic Agreement on technical cooperation concluded between our two Governments on 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning further support for the technical cooperation project to promote the School of

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Brasília, le 27 décembre 1990

EZ 445/PR/1192/90

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en référence à la note verbale DCOPT/DAI/DE-I/DPB 291/644 (B46) (F36) du 27 décembre 1985 ainsi qu'en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963¹, de vous proposer l'Accord suivant concernant la poursuite du projet de coopération technique visant à promouvoir le Collège technique fores-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

Forestry Engineering at Irati, Paraná (PN 76.2036.2):

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue their cooperation for the purpose of training practically oriented forestry technicians.

2. Obligations of the Government of the Federal Republic of Germany:

(1) It shall detach, on a short-term basis, specialists and experts to work in specific problem areas, particularly those of

- Forestry work and forestry techniques,
- Silviculture,
- Forestry inventory and planning, and
- Dendrometry,

for a total period of up to 20 man/months.

(2) It shall supply equipment, in particular spares for the equipment items furnished, up to a total value of 300,000 deutsche mark (DM).

(3) It shall assume the costs of:

(a) Official travel by the detached technical personnel outside the Federative Republic of Brazil;

(b) The transport and insurance of the equipment referred to in item 2, paragraph (2), as far as the port of unloading;

(c) The accommodation of the detached technical personnel and of their family members, unless such costs are borne by the detached technical personnel.

(4) It shall provide basic and advanced training in the areas of

- Forest management and

tier à Irati, Paraná (PN 76.2036.2) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivent leur coopération visant la formation de techniciens forestiers axée sur la pratique.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

1. Il enverra, en mission d'une durée totale maximale de 20 mois-homme, des experts et des spécialistes du contrôle en particulier dans les domaines suivants :

- Travaux forestiers, technique forestière
- Sylviculture
- Aménagement forestier
- Débitage du bois.

2. Il fournira en particulier, pour ce qui est de l'équipement, les pièces de rechange pour le matériel fourni, à concurrence d'un montant total de 300.000 DM.

3. Il prendra en charge :

a) Les frais de déplacement professionnel des spécialistes en mission en dehors de la République fédérative du Brésil;

b) Les frais de transport et d'assurance, jusqu'au port de débarquement, de l'équipement visé à l'article 2 paragraphe 2;

c) Les frais de logement des spécialistes et des membres de leurs familles, s'ils ne sont pas pris en charge par ceux-ci.

4. Il est disposé à assurer la formation et la formation continue de deux spécialistes brésiliens au plus dans les domaines suivants :

- Sylviculture

— Agro-forest management

for up to two Brazilian technicians, who, following their return, shall continue on their own the work of the detached technicians within the framework of the project.

3. Responsibilities of the Government of the Federative Republic of Brazil:

(1) It shall make available to the project the following personnel and shall assume the related costs:

(a) One forestry engineer to act as Director of the School of Forestry Engineering;

(b) Eight forestry engineers with the basic function of silviculture instructors;

(c) Five forestry technicians with the basic function of silviculture instructors;

(d) Three instructors for general and basic subjects;

(e) One official adviser at the Ministry of Education in Curitiba, Paraná, and

(f) Required auxiliary personnel.

(2) It shall establish and mediate in contacts with the rural extension centres as well as the semi-governmental organizations at which training activities are conducted, for the purpose of disseminating the consultancy fundamentals already developed.

(3) It shall, at its own expense, make available to the project the necessary land and buildings, including their furnishings, provided that the said furnishings are not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at the latter's expense.

(4) At the request of the project's executing agency, it shall make arrangements for the prompt clearance through customs of the goods made available by the Government of the Federal Republic of Germany.

— Agrosylviculture

après leur retour dans le cadre du projet, ceux-ci devront pouvoir poursuivre de manière autonome les tâches des spécialistes allemands.

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. Il mettra à disposition du projet le personnel suivant et prendra en charge les frais correspondants :

a) Un ingénieur forestier au poste de directeur de l'école technique forestière;

b) Huit ingénieurs forestiers chargés de cours, en fonction principale, en technique forestière;

c) Cinq techniciens forestiers chargés de cours, en fonction principale, en technique forestière;

d) Trois enseignants pour les matières générales de base;

e) Un agent de liaison du Ministère de l'Education à Curitiba/Paraná, et

f) Le personnel auxiliaire requis.

2. Il garantira, directement et à titre d'intermédiaire, les contacts avec les centres consultatifs agricoles et les organisations à participation publique mettant en œuvre des initiatives de formation, en vue de l'élargissement de la base consultative développée jusqu'à présent.

3. Il mettra, à ses frais, à la disposition du projet les terrains et bâtiments nécessaires, y compris leur équipement dans la mesure où celui-ci n'est pas fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et à ses frais.

4. Il veillera à faire dédouaner sans délai, sur demande du responsable du projet, le matériel mis à disposition par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

(5) It shall assume the costs of transporting and storing on Brazilian territory the equipment items made available by the Government of the Federal Republic of Germany.

(6) It shall exempt the equipment supplied for the project by the Government of the Federal Republic of Germany from any licences, import duties, taxes and other fiscal charges. With regard to goods acquired in Brazil for the project, the relevant fiscal exemptions shall be separately negotiated in order that the regulation of that matter may be incorporated into this Arrangement at a later time, without prejudice, however, to such acquisitions of goods as may have been made before the conclusion of the said negotiations.

(7) It shall bear the administrative costs for the operation and maintenance of the project.

(8) It shall see to it that the activities performed by the detached technical personnel are taken up at the earliest possible date by Brazilian technical personnel.

(9) It shall see to it that the Brazilian technicians who, within the framework of this Arrangement, are to receive basic and advanced training in the Federal Republic of Germany, the Federative Republic of Brazil or other countries are named in good time and with the consent of the German diplomatic mission or of the technical personnel indicated by it.

(10) It shall support the detached technical personnel in every way in their performance of their assigned duties and shall make available to them all necessary documentation.

4. The following shall be the tasks of the detached technical personnel and of the Brazilian technical personnel employed in the project:

(1) Practically oriented training of forestry technicians;

5. Il prendra à sa charge les frais de transport et les taxes d'entrepôt relatifs aux équipements mis à disposition par la République fédérale d'Allemagne sur le territoire brésilien.

6. Il exonérera de licences, droits d'importation, taxes et autres prélèvements publics le matériel livré pour le projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. L'exonération de prélèvements publics pour les biens acquis au Brésil fera l'objet d'une négociation distincte visant à intégrer ultérieurement dans le présent Accord des dispositions en la matière, sans toutefois que ces négociations puissent faire obstacle aux acquisitions effectuées avant leur conclusion.

7. Il prendra à sa charge les frais administratifs afférents à la gestion et à la maintenance du projet.

8. Il veillera à ce que les tâches des spécialistes envoyés soient assurées dès que possible par des spécialistes brésiliens.

9. Il veillera à ce que les spécialistes brésiliens bénéficiant au titre du présent Accord d'une formation ou d'une formation continue dans la République fédérale d'Allemagne, dans la République fédérative du Brésil ou dans d'autres pays soient désignés sans retard et avec l'approbation de la représentation diplomatique allemande ou des spécialistes délégués par elle.

10. Il accordera aux spécialistes envoyés tout l'appui nécessaire dans l'exécution des tâches qui leur sont confiées et mettra à leur disposition tout document requis.

4. Les attributions des spécialistes en mission et des spécialistes brésiliens participant au projet sont les suivantes :

1. Formation de techniciens forestiers axée sur la pratique;

(2) Extension of advisory activities on behalf of forestry enterprises, particularly with regard to forestry worker training and forestry techniques;

(3) Intensification of efforts in the field of public relations for the purpose of upholding the position of the school, maintaining links to the practical sector and promoting the hiring of forestry technicians;

(4) Preparation and holding of a Latin American seminar on forestry training for middle-level management personnel.

5. Upon its arrival in the Federative Republic of Brazil, the equipment supplied for the project by the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the former; the equipment shall be unrestrictedly available to the project and to the detached technical personnel for use in their work.

6. Executing agencies of the project

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust the performance of its obligations to the Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall entrust the execution of the project to the Ministry of Education of the Federal State of Paraná.

7. General provisions

(1) The executing agencies shall jointly stipulate the details of project execution in a plan of operations and, where necessary, shall adjust those details to the progress of the project.

(2) The provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963 and the Arrangement of

2. Développement des activités de consultance pour les entreprises forestières, en particulier dans le domaine de la formation de travailleurs forestiers et de la technique forestière;

3. Renforcement des activités de relations publiques visant à garantir l'image de l'école, à maintenir le lien avec la pratique et à promouvoir le recours aux techniciens forestiers;

4. Préparation et organisation d'un séminaire latino-américain sur la formation forestière de cadres moyens.

5. Le matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre du projet devient propriété de la République fédérative du Brésil dès son arrivée sur le territoire de celle-ci. Ce matériel sera intégralement mis à la disposition du projet et des spécialistes envoyés, dans le cadre de leur mission.

6. Entités chargées du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses obligations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du projet le Ministère de l'Éducation de l'État fédéré de Paraná.

7. Dispositions générales

1. Les organismes visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent arrêter d'un commun accord les modalités d'exécution du projet au moyen d'un plan d'opération ou de toute autre manière appropriée, et les adapter s'il y a lieu au déroulement du projet.

2. Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Ber-

20 July 1978 shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals contained in sections 1 to 7 above, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

Dr. EKKEHARD HALLENSLEBEN

His Excellency

Mr. José Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, D.F.

lin (article 10), s'appliquent également au présent Accord.

Si les propositions I à VII rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement formeront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

EKKEHARD HALLENSLEBEN

Son Excellence

le Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur José Francisco
Rezek
Brasília, (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 27 de dezembro de 1990

ABC/DAI/DE-I/186/ETEC-L00-H01

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota EZ 445/PR/1192/90, de 27/12/90, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência à Nota DCOPT/DAI/DE-I/DPB 291 644 (B46) (F36), de 27 de dezembro de 1985, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a fase de "follow up" do projeto de cooperação técnica "Formação de Técnicos Florestais a Nível de 2º Grau no Colégio Presidente Costa e Silva de Irati" (PN 76.2036.2):

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento à cooperação, visando a formação de técnicos florestais, orientados para a prática.

2. Obrigações do Governo da República Federal da Alemanha:

(1) Enviar especialistas a curto prazo para o equacionamento de questões específicas, particularmente nas áreas de

- trabalho florestal, técnica florestal,

- silvicultura,

- ordenamento florestal,

- dendrometria,

pelo período total máximo de 20 homens/mês.

(2) Fornecer, a título de equipamentos, especialmente peças sobressalentes para os equipamentos fornecidos, no montante total máximo de DM 300.000,00.

(3) Custear:

a) as viagens a serviço dos técnicos enviados, fora da República Federativa do Brasil;

b) o transporte e seguro do material referido no item 2, parágrafo (2) até o porto de desembarque;

c) o alojamento dos técnicos enviados e de seus familiares, desde que os técnicos enviados não arquem com as respectivas despesas.

(4) Facultar estágios de formação e aperfeiçoamento nos setores de

- engenharia florestal

- engenharia agro-florestal

para um número máximo de 2 técnicos brasileiros que após seu regresso darão, autonomamente, prosseguimento às tarefas dos técnicos enviados, no âmbito do projeto.

3. Obrigações do Governo da República Federativa do Brasil:

(1) Colocará à disposição do projeto o seguinte pessoal e arcará com as respectivas despesas:

a) 1 engenheiro florestal com a função de Diretor da Escola de Técnicos Florestais;

b) 8 engenheiros florestais, com a função básica de instrutores em silvicultura;

c) 5 técnicos florestais, com a função básica de instrutores em silvicultura;

d) 3 instrutores para as matérias gerais e básicas;

- e) 1 perito na Secretaria de Educação, em Curitiba - PR;
e
- f) auxiliares necessários.
- (2) Estabelecer e proporcionar contatos com os centros de extensão rural, bem como com organizações parastatais, nas quais são realizadas atividades de formação, com o objetivo de divulgar os fundamentos de consultoria já elaborados.
- (3) Colocar à disposição do projeto, a suas expensas, os terrenos e edifícios necessários, inclusive o seu equipamento, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não forneça equipamentos por conta própria.
- (4) Garantir o pronto desembaraço alfandegário do material a ser doado pela República Federal da Alemanha, a requerimento do órgão executor.
- (5) Arcar com as despesas de transporte e de taxas de armazenagem em território brasileiro dos equipamentos doados pela República Federal da Alemanha.
- (6) Isentar o material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas de importação, tributos e encargos fiscais. Com relação ao material adquirido no Brasil para o projeto, isenções fiscais correspondentes serão negociadas à parte e posteriormente incorporadas ao presente Ajuste, sem prejuízo para as aquisições anteriores a essas negociações.
- (7) Custear as despesas administrativas de funcionamento e manutenção do projeto.
- (8) Tomar providências para que técnicos brasileiros dêem prosseguimento, o mais cedo possível, às atividades dos técnicos enviados.
- (9) Providenciar para que técnicos brasileiros que participarão de estágios de formação ou aperfeiçoamento, na República Federal da Alemanha, na República Federativa do Brasil ou em outros países, no âmbito do presente Ajuste, sejam designados com a devida antecedência e com

a concordância da Missão diplomática alemã, ou técnicos por esta Missão indicados.

- (10) Prestar aos técnicos enviados todo o apoio durante a execução das tarefas que lhes foram confiadas, e colocá-lhes-a à disposição todos os documentos necessários.

4. Dos Técnicos:

Os técnicos enviados e os técnicos brasileiros envolvidos no projeto terão as seguintes atribuições:

- (1) Formação de Técnicos Florestais, orientada para a prática.
- (2) Ampliação das atividades de assessoramento de empresas florestais, em especial, nos setores de formação de trabalhadores florestais e da técnica florestal.
- (3) Intensificação do trabalho de relações públicas, no intuito de assegurar o prestígio da Escola, manter a ligação com a prática e promover a contratação de técnicos florestais.
- (4) Preparação e realização de Seminário Latino-americano sobre a formação florestal de quadros de nível médio.

5. O material fornecido ao projeto pelo Governo da República Federal da Alemanha passará, quando de sua chegada na República Federativa do Brasil, ao patrimônio desta, ficando à inteira disposição do projeto promovido e dos técnicos enviados para a execução das suas tarefas.

6. Dos executores:

- (1) O Governo da República Federal da Alemanha designará como executora das suas obrigações a "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", 6236 Eschborn.
- (2) O Governo da República Federativa do Brasil designará para executor do projeto a Secretaria de Educação do Estado do Paraná.

7. Disposições Gerais:

- (1) Os executores estabelecerão conjuntamente os pormenores da implementação do projeto em um plano operacional, adaptando-o, caso necessário, ao andamento do projeto.
- (2) Aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do Acordo Básico acima referido, de 30 de novembro de 1963, e o Ajuste de 20 de julho de 1978.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens 1 a 7, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que expresse a concordância de seu Governo, constituirão em Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração."

Em resposta, muito me apraz informar Vossa Senhoria de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria a garantia da minha mui distinta consideração.

[Signed — Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Senhor Doutor Ekkehard Hallensleben
Encarregado de Negócios da Embaixada da República Federal
da Alemanha

[TRANSLATION]

Brasília, 27 December 1990

ABC/DAI/DE-I/186/ETEC-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note EZ 445/PR/1192/90 of 27 December 1990, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a Supplementary Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Dr. Ekkehard Hallensleben
Chargé d'Affaires of the Embassy
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Brasília, le 27 décembre 1990

ABC/DAI/DE-I/186/ETEC-L00-H01

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note EZ 445/PR/1192/90, datée du 27 décembre 1990 et libellée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je vous fais savoir que le Gouvernement brésilien souscrit à la teneur de cette note qui, conjointement avec la présente, constituera un accord complémentaire entre nos deux gouvernements lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

M. Ekkehard Hallensleben
Chargé d'affaires
Ambassade de la République fédérale
d'Allemagne
